

Отзыв научного руководителя

доктора филологических наук профессора кафедры теории и методологии перевода высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова Гарбовского Н.К. на диссертационное исследование Ван Мэняо на тему «Современная наука о переводе в Китае: история становления и тенденции развития», представляемое на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Ван Мэняо посвящено актуальной для современной науки теме выявления национально-специфических черт научной картины мира в конкретной области, а именно в области переводческой деятельности.

В настоящее время отмечается серьезное экономическое сближение Китая и России, что составляет материальную основу для духовного и интеллектуального сближения народов этих стран.

В российской теории и истории перевода еще немало белых пятен. В частности, фрагментарными и неполными оказываются научные данные о том, каким образом развивается наука о переводе в Китае, стране с древнейшей цивилизацией, где переводческая деятельность началась ещё в древние века.

В диссертационном исследовании Ван Мэняо предпринята попытка проанализировать, каким образом сформировалась современная наука о переводе в Китае, какие традиционные для китайской цивилизации философские идеи и этические ценности, положены в её основу, как отразилось на ней взаимодействие с западными теориями.

Ван Мэняо отмечает, что китайская теория перевода возникла как закономерный продукт практической деятельности переводчиков буддийских текстов и прошла в своем развитии несколько стадий, прежде чем превратиться в стройную научную дисциплину. В современном Китае перевод - это высокоразвитая индустрия, привлекающая новейшие информационные технологии, новые знания в области лингвистики и других наук. Китайские исследователи организуют и проводят международные научные конференции и форумы, издают научные журналы, посвященные вопросам теории и методологии перевода на китайском и английском языках, разрабатывают многочисленные учебники и учебные пособия по устному и письменному переводу.

Следует отметить, что работа Ван Мэняо осуществлена с опорой в основном на китайские оригинальные источники, что придает ей особую достоверность и приоткрывает для русскоязычных исследователей пласт малодоступного материала.

Исследование построено на гипотезе о том, что тенденции развития науки о переводе в Китае определяются объективной неизбежностью доминирования в ней

заимствованных передовых современных концепций перевода при сохранении национальной и исторической специфики.

В результате проведенного исследования Ван Мэняо приходит к интересным выводам, которые имеют существенное значение для современной науки о переводе.

Работа Ван Мэняо представляет собой законченное научное исследование, являющееся актуальным для современной науки о переводе, имеющее определенную теоретическую и практическую значимость, характеризующееся несомненной научной новизной.

Считаю возможным представить работу Ван Мэняо для рассмотрения в диссертационном совете.

На мой взгляд, Ван Мэняо обладает научным уровнем и исследовательским потенциалом, достаточным для присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук.

Научный руководитель заведующий кафедрой теории и методологии перевода
высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова доктор филологических наук



у профессор Н.К. Гарбовский